

思潮英语工作室◎编著



Stepping to an Open Life



内容提要

本书为英汉对照休闲读物,书中精选的每一则故事都内涵深刻,或告诉您如何面对困难和挫折,或带您领略生命的本质和意义,或告诉您如何走向成功,或带您挖掘爱的真谛。精美的英文短篇配上传神的译文,既便于轻松阅读,又可以增强英语语感,提高英语写作能力和欣赏水平。

图书在版编目 (CIP) 数据

迈向开阔的人生:英汉对照/思潮英语工作室编著.

一天津:天津大学出版社,2011.8

(我的英文枕边书)

ISBN 978 - 7 - 5618 - 4059 - 7

Ⅰ. ①迈… Ⅱ. ①思… Ⅲ. ①英语—汉语—对照读物

②散文集—世界—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 157782 号

出版发行 天津大学出版社

出版人 杨欢

电 话 发行部: 022-27403647 邮购部: 022-27402742

网 址 www. tjup. com

印 刷 天津泰宇印务有限公司

经 销 全国各地新华书店

开 本 170mm×230mm

印 张 12

字 数 286 千

版 次 2011年8月第1版

印 次 2011年8月第1次

定 价 120.00元(共五册)

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与我社发行部联系调换 版权所有 侵权必究



"我的英文枕边书"丛书编 委 会

主任 闫 翔 韩姗姗 周亚男 王 烨

委员(按姓氏笔画排序) 马云秀 王建军 王海娜 王 越

马云秀 王建军 王海娜 王 越 白云飞 刘 梅 张世华 张红燕 张娟娟 张 静 李光全 李 良 李学军 李 翔 李 楚

陈仕奇 罗勇军 姜文琪 徐 英 董 敏

蒋卫华



美文,如清茶,散发着淡淡的幽香,令人回味;似玫瑰,绽放着无尽的芬芳,沁人心脾……故事,如明灯,给我们指引方向,开启生命的智慧之门;似阳光,照耀我们的心房,教会我们用爱点燃希望……

亲爱的读者,在浩如烟海的各类英文读物中,您是否对选择哪本感到无所适从?那么,就从面前的这本开始吧,在慵懒的午后,在夜色阑珊时,在校园一隅,在地铁车厢,伴着午后的阳光或暖暖的灯光,伴着一杯咖啡或奶茶,打开以后,您一定会爱不释手,一读再读。

在各类英语文章中,我们为您精挑细选出数百篇精品,构成了这个系列,奉献给您。书中既有经典作品,也有时尚美文;既有科学短文,也有散文随笔。全部文章语言地道,文字优美,表达流畅,内容精彩,思想深邃。文章或具有知识性、趣味性,为您带来阅读的轻松和愉悦;或看似平凡的故事,却能从中体会出深刻的人生哲理和感悟,带您领略生命的酸甜苦辣……

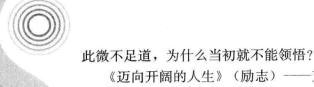
本套丛书分为爱、幸福、心灵、哲理、励志五个主题,将许多人 生哲理和感悟以最简单、最质朴的方式呈现给您,直抵心灵,开启智 慧。每册的数十篇佳作,如沙漠中的清泉,轻触我们心弦,让我们的 人生旅程变得充实、达观、欢悦。

《暖暖下午茶》(爱)——跟您一起发掘爱的内涵、领悟爱的真谛,感受什么是不离不弃、什么是亲情无限,让您体会到无论何种感情,都需要信守一份承诺、付出万分真诚。岁月无声,唯有真爱永恒。

《和你雕刻幸福时光》(幸福)——带您见证什么是幸福,发现幸福的秘密,让智慧的文字拉近您与幸福的距离。

《后青春期的诗》(心灵)——带您领略生命的本质和意义,学会如何面对困难和挫折,如何享受喜悦和快乐。

《记忆里的长秋千》(哲理)——有些道理总要等到一定年纪才能明白,人生的哲理总是来得太迟。曾经让我们激动万分的事情,竟是如



《迈向开阔的人生》(励志)——充满力量的故事,带您走向人生的成功,使您的生活发生积极美好的转变。

我们还将每篇文章做了细致的剖析,每篇文章由五部分构成。

心灵空间——对文章的主题或哲理进行提炼,启迪您思考。

美文留声——篇篇都是极品之作,让您真正体味最纯正的英语。

译海徜徉——精准的用词,传神的翻译,让您在中英文间游刃有余。

词汇串珠——囊括大部分生僻词汇,有些单词有典型例句。

佳句如风——欣赏精妙之句,提高您的阅读能力。

这样的结构设置可帮助您提升对英文的驾驭能力,增强英语语感。

本套丛书诵读性极强,文章长度适中,难度不大,能增加轻浅阅读的舒适度,激发读者阅读兴趣的同时培养读者的语感,提高读者的英语水平,特别是阅读水平。本套丛书可供词汇量为 4 000~6 000 的读者,包括初、高中学生和英语程度适中的大学专、本科学生以及其他英语学习者和爱好者学习使用。

本套丛书在编写过程中,编者查阅了大量的相关资料,也参考了 某些译文中的经典和无法舍弃的佳句。由于时间有限及诸多客观因素 的制约,我们无法与部分资料的原作者取得联系,在此特别向这些作 者表示衷心的感谢,同时也请这些作者在读到本套丛书后,尽快与编 者取得联系。

编者



2



- ◆ Preparation Leads to Opportunity
 机会只垂青那些有准备的人 / ₂
- ◆ If the Dream Is Big Enough 志当存高远 / 7
- ♦ My View on Life Value (Ⅰ)人生价值何在 (一) / 12
- ♦ My View on Life Value (Ⅱ)
 人牛价值何在(二)/17
- ◆ Dell's Story 戴尔的创业故事 / ℓℓ
- ◆ Nothing Is Impossible 没有什么不可能 / 26
- ◆ Determination 有志者,事竟成 / 32
- ◆ The Hard-won Success 难得的成功 / 3 8
- ♦ More than One Way to the Square (Ⅰ)
 通往广场的路不止一条 (一) / 44
- More than One Way to the Square (Ⅱ)
 通往广场的路不止一条 (二) / 50



- ◆ You've Got to Find What You Love 找到你所热爱的东西 / 5 6
- ◆ The Wisdom of One Word 改变一生的邂逅 / 6 2
- ◆ Helen Keller 海伦・凯勒 / 68

3



- ◆ Life Is to Be Whole 人生在于完整 / 7 4
- ◆ IF and WHEN "如果"与"当"/ 7.9
- ◆ Tyler's Story 泰勒的故事 / 84
- ◆ Don't Hope, Decide 別光是希望,下决心行动 / 88
- ◆ The Two Roads 两条路 / 9 4



◆ Sow the Seeds of a Higher and Happier Life 播撒幸福生活的种子 / 102

- ◆ Eternity in Youth 青春永恒 / 107
- ◆ Change Is Good, Change Is Progress 变化是好事,变化是进步 / 112
- ◆ Release Your Creativity 释放你的创造力 / 118
- ◆ I Was Not Alone
 我并非孤独一人 / 123
- ◆ Aim the Summit of Life 瞄准人生的顶峰 / 127
- ◆ Life Doesn't Let You Plan 计划赶不上变化 / 132

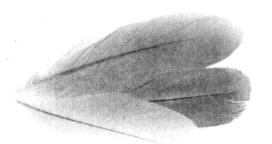






- ◆ The Conditions of Success 成功的条件 / 1 4 0
- ◆ The Miller, His Son and Their Ass 磨坊主、儿子和他们的驴 / 1 4 6
- ◆ The Encouragement with Love 充满爱心的鼓励 / 151
- ◆ You Are What You Wear 着装, 你的第一名片 / 157
- ◆ The Important Lesson 重要的一课 / 161
- ◆ A Pair of Socks

 --双袜子 / 166
- ◆ A Snowball 雪球 / 171
- ♦ Moving a Rock
 移石 / 177







1 追随梦想



Preparation Leads to Opportunity 机会只垂青那些有准备的人

心灵空间 *******

如果说成功确实有什么偶然性的话,这种偶然的机会也 只会垂青有准备的人。其实,机会对我们所有人都是平等的, 它有可能降临在我们每个人的身上,但前提是:在它到来之前,我们一定要做好准备。

美富声 (Fa) Selected Abstract (e)

Les Brown and his twin brother were **adopted** by Mamie Brown, a kitchen worker and maid, shortly after their birth in a poverty-stricken Miami neighborhood.

Upon graduation, he became a city sanitation worker in Miami Beach. But he had a dream of being a disc jockey.

At night he would take a **transistor** radio to bed where he listened to the local jive-talking deejays. He created an imaginary radio station in his tiny room with its torn vinyl flooring. A hairbrush served as his microphone as he practiced his patter, introducing records to his ghost listeners.

One day Les boldly went to the local radio station during his lunch

break from mowing grass for the city. He got into the station manager's office and told him he wanted to be a disc jockey.

The manager eyed this **disheveled** young man in overalls and a straw hat and inquired, "Do you have any background in broadcasting?"

Les replied, "No sir, I don't."

"Well, son, I'm afraid we don't have a job for you then."

Les thanked him politely and left. The station manager assumed that he had seen the last of this young man. But he underestimated the depth of Les Brown's commitment to his goal. And so Les returned to the station every day for a week, asking if there were any job openings. Finally the station manager gave in and took him on as an **errand** boy — at no pay. At first, he fetched coffee or picked up lunches and dinners for the deejays who could not leave the studio. Les did whatever was asked of him at the station — and more. While hanging out with the deejays, he taught himself their hand movements on the control panel. He stayed in the control rooms and soaked up whatever he could until they asked him to leave. Then, back in his bedroom at night, he practiced and prepared himself for the opportunity that he knew would present itself.

One Saturday afternoon while Les was at the station, a deejay named Rock was drinking while on the air. Les was the only other person in the building, and he realized that Rock was drinking himself toward trouble. When the phone rang, Les pounced on it. It was the station manager, as he knew it would be.

"Les, this is Mr. Klein."

"Yes, " said Les. "I know."

"Les, I don't think Rock can finish his program."

"Yes sir, I know."

"Would you call one of the other deejays to come in and take over?"

"Yes, sir. I sure will."

Les did dial the telephone, but it wasn't to call in another deejay. He called his mother first, and then his girlfriend.

He waited about 15 minutes before he called the general manager. "Mr. Klein, I can't find nobody, "Les said.

迈向开阔的人生Open Life

Mr. Klein then asked, "Young man, do you know how to work the controls in the studio?"

"Yes sir, " replied Les.

Les darted into the booth, gently moved Rock aside and sat down at the turntable. He was ready. And he was hungry. He flipped on the microphone switch and said, "Look out! This is me LB, triple P — Les Brown, Your Platter Playing Poppa. There were none before me and there will be none after me. Therefore, that makes me the one and only. Young and single and love to mingle. Certified, bona fide, indubitably qualified to bring you satisfaction, a whole lot of action. Look out, baby, I'm your lo-o-ove man."

Because of his preparation, Les was ready. He vowed the audience and his general manager. From that fateful beginning, Les went on to a successful career in broadcasting, politics, public speaking and television.



海徜徉 Exquisite Translation

莱斯·布朗和他的双胞胎兄弟出生在迈阿密一个贫穷不堪的社区,出生后不久就被帮厨女工梅米·布朗收养了。

毕业后,他成了迈阿密滩的一名城市环卫工人。但他却一直梦想成为一 名电台音乐节目主持人。

每天晚上,他都要把他的晶体管收音机抱到床上,听本地电台的音乐节目主持人谈论摇摆乐。就在他那间狭小的、铺着已经破损的塑胶地板的房间里,他创建了一个假想的电台——用一把梳子当麦克风,他喋喋不休地练习用行话向他的"影子"听众介绍唱片。

一天,莱斯利用在市区割草的午休时间,勇敢地来到了本地电台。他走 进经理办公室,说他想成为一名流行音乐节目主持人。

经理打量着眼前这位头戴草帽、衣衫不整的年轻人,然后问道:"你有广播方面的背景吗?"

莱斯答道:"我没有,先生。"

"那么,孩子,恐怕我们这儿没有适合你的工作。"

于是,莱斯非常有礼貌地向他道了谢,然后就离去了。经理以为再也不

会见到这个年轻人了。然而,他低估了莱斯·布朗对自己理想的投入程度。于是,莱斯连续一周天天都到这家电台去,询问是否有职位空缺。最后,电台经理终于让步了,决定雇他跑跑腿,但没有薪水。刚开始的时候,莱斯的工作是为那些不能离开播音室的主持人们取咖啡或者是去买午餐和晚餐。在电台里,无论人们让他做什么,莱斯都会去做——有时候甚至做得更多。整日和主持人们待在一起,他自学着他们的手在控制面板上的动作。他总是尽量呆在控制室里,潜心学习,直到他们让他离开。晚上回到自己的卧室,他就认真投入地进行练习,为他确信一定会到来的机会做好准备。

- 一个星期六的下午,莱斯还在电台里,有一位叫罗克的主持人一边播着音,一边喝着酒。而此时,整个大楼里除了他就只有莱斯一个人了。莱斯意识到:照这样下去,罗克一定会喝出问题的。正在这时,电话铃响了,莱斯立刻冲过去,拿起听筒。果不出莱斯所料,正是电台经理打来的。
 - "莱斯,我是克莱恩。"
 - "嗯,我知道。"莱斯答道。
 - "莱斯,我看罗克是不能把他的节目坚持到底了。"
 - "是的,先生。"
 - "你能打电话通知其他主持人,让他们谁过来接替罗克吗?"
 - "好的,先生,我一定会办好的。"

莱斯确实打了电话,但却并没有打给其他主持人。他先打电话给他妈妈, 然后是他女朋友。

等了大约 15 分钟,他给经理打了个电话。"克莱恩先生,我一个主持人也找不到。"他说。

- "小伙子,你会操作演播室里的控制键吗?"克莱恩先生问道。
- "我会,先生。"他答道。

莱斯箭一般地冲进演播室,轻轻地把罗克移到一边,坐在了录音转播台前。 他准备好了,他早就渴望这个机会来临。他轻轻打开麦克风开关,说:"注意了!我是莱斯·布朗,人称"唱片播放大叔",可以说是前无古人,后无来者, 因此,我是举世无双,独一无二的。我年纪轻轻,单身一人,喜欢和大家在一起 倾听音乐,品味生活。我的能力是经过鉴定的,绝对真实可靠,一定能够带给你 们一档丰富多彩的节目,让你们满意。注意了,宝贝,我就是你们最喜爱的人!"

有了精心准备,莱斯才能如此从容。他赢得了听众和总经理的心!从那次改变一生的机会起,莱斯开始了在广播、政治、演讲和电视等方面的成功的职业生涯。

近向开阔的人生Open Life Stepping to an

词汇串珠 💸

- 1 adopt /ə'dəpt/ ν. 采用; 收养; 接受, 采纳 例句 We should adopt the consumers' suggestion. 我们应该接受用户的建议。
- 2 sanitation / sæni tei sən/ n. 环境卫生,卫生设备(尤指下水道设备) 例句 The people living in that city can keep sanitation clean. 住在那个城市的人们能保持公共卫生的清洁。
- 3 disc jockey 电台的音乐节目主持人(缩写为 D. J.)
- 4 transistor /træn'zistə/ n. 晶体管 (收音机)
- 5 disheveled /di'fevəld/ adj. 凌乱的,不整洁的 例句 A disheveled pile of books was on the library table. 图书馆的桌子上摆着一堆凌乱不整的书。
- 6 errand / erənd/ n. 差使, 差事 例句 You must finish the two errands this week. 你必须在一周内完成这两项任务。

佳句如风

- 1. A hairbrush served as his microphone as he practiced his patter, introducing records to his ghost listeners.
 - 用一把梳子当麦克风,他喋喋不休地练习用行话向他的"影子" 听众介绍唱片。
- 2. Then, back in his bedroom at night, he practiced and prepared himself for the opportunity that he knew would present itself.

晚上回到自己的卧室,他就认真投入地进行练习,为他确信一定会到来的机会做好准备。



Jf the Dream Js Big Enough 志当存高途

心灵空间 --

如果你心中有梦想,如果你有坚定的意志,只要你不怕 风吹雨打,只要你能饱受各种磨难,只要你的梦想足够让你 不断地前进,那么你还等什么,向前冲吧!

美多 Selected Abstract

I used to watch her from my kitchen window. She seemed so small as she muscled her way through the crowd of boys on the playground.

The school was across the street from our home and I would often watch the kids as they were playing during **recess**. A sea of children, and yet to me, she stood out from them all.

I remembered the first day I saw her playing basketball. I watched in wonder as she ran circles around the other kids. She managed to shoot jump shots just over their heads and into the net. The boys always tried to stop her but no one could.

I began to notice her at other times, basketball in hand, playing

alone. She would practice **dribbling** and shooting over and over again, sometimes until dark. One day I asked her why she practiced so much. She looked directly in my eyes and without a moment of **hesitation** she said, "I want to go to college. The only way I can go is if I get a scholarship. I like basketball. I decided that if I were good enough, I would get a scholarship. I am going to play college basketball. I want to be the best. My daddy told me if the dream is big enough, the facts don't **count**." Then she smiled and ran towards the court to recap the **routine** I had seen over and over again.

Well, I had to give in to her — she was determined. I watched her through those junior high years and into high school. Every week, she led her **varsity** team to victory.

One day in her senior year, I saw her sitting in the grass, head **cradled** in her arms. I walked across the street and sat down in the cool grass beside her. Quietly I asked what was wrong. "Oh, nothing," came a soft reply. "I am just too short." The coach told her that at 5'5" she would probably never get to play for a **top-ranked** team — much less offered a scholarship — so she should stop dreaming about college.

She was heartbroken and I felt my own throat tighten as I sensed her disappointment. I asked her if she had talked to her dad about it yet.

She lifted her head from her hands and told me that her father said those coaches were wrong. They just did not understand the power of a dream. He told her that if she really wanted to play for a good college, if she truly wanted a scholarship, then nothing could stop her except one thing — her own **attitude**. He told her again, "If the dream is big enough, the facts don't count."

The next year, as she and her team went to the Northern California Championship game, she was seen by a college **recruiter**. She was indeed offered a scholarship, a full ride, to an NCAA women's basketball team. She was going to get the college education that she had dreamed of and worked toward for all those years.

It's true: if the dream is big enough, the facts don't count.